

# Quelles seraient les poétesses arabes historiques et contemporaines ? Je recherche leurs textes, en arabe et en français s'ils sont traduits

Réponse apportée le **01/26/2011** par PARIS – Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe – Monde Arabe, Islam

La Bibliothèque de l'Institut du monde arabe vous propose les références ou ressources suivantes sur la poésie féminine de langue arabe ou traduite :

1) Poétesses de langue arabe traduites en français ou en anglais :

> Souad al-Sabah, Koweït :

– Une femme en miettes / Souad Al- Sabah ; trad. de l' arabe par Asmahane Bdeir , Eugène Guillevic .-Paris : al-Mutanabbi , 1988 .- 159 p. ; 21 cm. .- ( Littératures )

– Souhait : poèmes / Souad al- Sabah ; version française de Asmahane Bdeir et Lucie Albertini .- Paris : Al- Mutannabbi , 1990 .- 109 p. : couv. ill. en coul. ; 20 cm .- (Littératures)  
2-908226-03-0

– A mon fils / Souad al- Sabah ; trad. de l' arabe par Asmahane Bdeir et Guillevic .- Paris : Al- Mutanabbi , 1989 .- 131 p. ; 20 cm .- Littératures)  
2-908226-01-4

– La Dernière épée / Souad al- Sabah ; version française de

Asmahane Bdeir et Lucie Albertini .- Paris : Al Mutanabbi  
Beyrouth : Orphée , 1994 .- <16> f.-<2> f. de pl. en coul. ;  
28 cm .- (Poésie : 1)

- Au commencement était la femme / Souad al- Sabah ; version  
française de Asmahane Bdeir et Lucie Albertini .- Beyrouth :  
Al Mutanabbi , 1994 .- 158 p. ; 22 cm

- Messages à mon Koweït / Souad al- Sabah ; trad. de l'arabe  
par Asmahane Bdeir et Lucie Albertini .- Paris : Al-Mutanabbi  
, 1991 .- 86 p. ; 21 cm.- (Paris poésie : 1)

> Fadwa Tuqan, Palestine :

- Selected poems / of Fadwa Tüu^qa^n ; transl. from Arabic  
with an introd. by Ibrahim Dawood .- Irbid : Yarmouk  
university , 1994 .- 84 p. : couv. ill. ; 22 cm .- (Yarmouk  
University publications)

> Nazik al-Malaika, Irak :

- Nazik al Malaika : l'invitation au rêve / <éd. et trad. par>  
Odette Petit, Wanda Voisin .- Ed. bilingue .- Paris : Publisud  
, 1995 .- 326 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm  
Textes arabes en ann.- Bibliogr. .- 2-86600-723-9

> al-Khansa, poétesse de la Jahiliyya :

- Moi, poète et femme d' Arabie / Al- èKhansa' ; poèmes trad.  
de l' arabe, présentés et ann. par Anissa Boumediène ; préf.  
d' André Miquel .- Paris : Sindbad , 1987 .- 270 p. : couv.  
ill. en coul. ; 23 cm .- (La Bibliothèque arabe ; Les  
Classiques)  
2-7274-0142-6

- Le Diwan d'al-Hansa ; (précédé d') une Etude sur les femmes  
poètes de l'ancienne Arabie / par le P. De Coppier,... .- :  
Imprimerie catholique : Beyrouth , 1889 .- 226 p. ; 22 cm

> Aïcha Arnaout, Huda al-Naàmani, Maram al-Masri, Syrie

– Fragments d' eau et autres poèmes / Aicha Arnaout ; textes choisis et trad. de l' arabe (Syrie) par Abdellatif Laabi ; préf. d'Adonis .- Ed. originale.- Neuilly- sur- Seine : Al Manar , 2003 .- 100 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm .- (Méditerranées)

2-913896-20-0

– I was a point, I was a circle : an elegiac ode / by Houda Al- Naamani ; transl. from the Arabic poem « Adhkuru kuntu nuqtah kuntu da'ira » by the author and S. I. Sara ; pref. by Solomon I. Sara .- Colorado Springs, Co : Three continents press , 1993 .- 66 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm

0-89410-723-2

– Le Ravissement du tonnerre / Houda Al- Naamani ; trad. de l'arabe par Clara Murner et Roula Nabulsi ; préf. de Christian Lochon .- Bergerac : Les Amis de la poésie , 1999 .- 16 p. : couv. ill. ; 21 cm .- (Le Pommier de plein vent)

– Cerise rouge sur un carrelage blanc / Maram Al- Masri ; trad. de François-Michel Durazzo .- Esch- Alzette : Ed. PHI : Ecrits des forges Trois rivières, Québec , 2004 .- 128 p. : couv. ill. ; 17 cm

2-89046-763-5

– Je te menace d'une colombe blanche : édition bilingue / Maram al- Masri ; traduit de l' arabe (Syrie) par François-Michel Durazzo, en collaboration avec l'auteur ; postface de Lambert Schlechter .- Paris : Seghers , 2008 .- 1 vol. (114-14 p.) : couv. en coul. ; 19 cm

Contient, en première partie, la traduction des poèmes de M. Al- Masri parus dans un recueil collectif sous le titre : « Je t' ai menacé d' une colombe blanche », Damas : Ministère de l'Education, 1984, et en deuxième partie, des poèmes inédits.- Texte arabe et traduction française en regard .-

978-2-232-12304-7

– Le retour de Wallada / Maram al- Masri ; traduit de l' arabe

(Syrie) par Alain Gorius en collaboration avec l' auteur ;dessins de Sébastien Pignon.- Neuilly- sur- Seine : Al Manar , 2010 .- 1 vol. (65 p.) : ill., couv. ill. ; 18 cm .- (Poésie)

978-2-913896-82-6

> Fadhila Chabbi, Tunisie :

– Point et oubli du feu / Fadhila Chabbi ; trad. de l' arabe par Kadhim Jihad ; sur 20 des 888 dessins de Colette Deblé .- Reims : Dumerchez , 1996 .- Pagination multiple : ill., couv. ill. ; 24 cm

2-904925-81-3

> Asmahane Bdeir, Liban :

– Accords sur une blessure / Asmahane Bdeir ; trad. de l' arabe par l'auteur et Guillevic .- Paris : Al- Mutanabbi , 1989 .- 60 p. ; 20 cm .- (Littératures)

> Fatiha Morchid, Maroc :

– Quel est ce noir que tu caches o arc- en- ciel ? : poèmes / Fatiha Morchid ; traduction française Abderrahman Tenkoul .- Rabat : Marsam , 2006 .- 1 vol. (104 p.) : couv. ill. en coul. ; 23 cm

L' ouvrage comporte une couverture et une page de titre en arabe .- 9954-21-026-1

– Feuilletts passionnés : poésie / Fatiha Morchid ; traduction française Touria Ikbâl .- Rabat : Marsam , 2008 .- 1 vol. (104 p.) : couv. ill. en coul. ; 22 cm

9954-21-121-7

> Inaam Bioud, Algérie :

– Poste restante / Inaam Bioud ; trad. de l' arabe par Samira Negrouche.- Alger : Barzakh, 2003 .- 61-71 p. ; 20 cm

Ouvrage publié dans le cadre de : « Djazair 2003, une année de l' Algérie enFrance » .- 9961-892-52-6

2) Pour compléter voici quelques ouvrages de références et des titres d'anthologies poétiques qui vous permettront de repérer d'autres noms de poétesses :

– Encyclopedia of Arabic literature / ed. by Julie Scott Meisami and Paul Starkey ;